

人生烟

RETURN TO DUST

LI RUIJUN, CHINA



Starring WU RENLIN - HAI QING Art Directors LI RUIJUN - HAN DAHAI Director of Photography WANG WEIHUA
Sound Designer WANG CHANGRUI Original Music by PEYMAN YAZDANIAN Produced by QIN HONG Executive Producer XIANG HE
Producers ZHANG MIN - LI YAN World Sales m-appeal

© 2022 Qizi Films Limited, Beijing J.Q. Spring Pictures Company Limited. All Rights Reserved.

trigon-film

RETURN TO DUST

Le Retour des hirondelles – Yin Ru Chen Yan – Li Ruijun, China 2022

Der chinesische Bauer Ma bewirtschaftet das Land mit Esel und Pflug. Da er der letzte in seiner Familie ist, der nicht verheiratet ist, soll er Guiying ehelichen, eine Frau mit schwacher Gesundheit. Die beiden entdecken gemeinsam die Liebe in dieser romantischen Erzählung von grosser Zärtlichkeit, die die Kontraste im heutigen China widerspiegelt und atemberaubend fotografiert ist.



Eine bewegende Liebesgeschichte

Ma und Guiying leben auf dem Land und führen ein isoliertes und eher beschwerliches Leben: Der schweigsame Bauer Ma ist das letzte unverheiratete Mitglied seiner Familie; Guiying ist körperlich fragil, unfruchtbar und über das im ländlichen China übliche Heiratsalter weit hinaus. In der zwischen ihnen von den Familien arrangierten Ehe treffen sie als zwei Fremde aufeinander, die Vereinzelung und Demütigungen gewohnt sind.

Die Heirat könnte alles nur noch verschlimmern, doch für Ma und Guiying wird sie im bewegendem und grossartig fotografierten Spielfilm *Return to Dust* des jungen Regisseurs Li Ruijun zur Chance. Sie entdecken ihre gemeinsame Bestimmung. Sie lernen, Nähe zuzulassen, sich auszusprechen, füreinander zu sorgen und zu lächeln – trotz der harten Feldarbeit, mit der sie ihren Lebensunterhalt bestreiten, und trotz der Herausforderungen, die sie gemeinsam bewältigen müssen. Regisseur Li Ruijun kennt das Leben in der Region und weiß sehr genau, wovon er erzählt. Für die Dreharbeiten ist er in sein eigenes Heimatdorf Gaotai in die nordwest-chinesische Provinz Gansu nahe der Wüste Gobi zurückgekehrt, feiert die Schönheiten der Natur und thematisiert Zwangsvorstadtierung und Entwurzelung. Doch vor allem geht es ihm darum, wie seine arglosen und verletzlichen Figuren die Welt sehen. Ihnen gelten seine Liebe und sein Vertrauen. Ein visuell beeindruckender und zutiefst menschlicher Film, der geprägt ist von unaufdringlicher Zärtlichkeit und der sanften Entdeckung von Liebe.

Ma, un paysan chinois âgé, cultive la terre avec son âne et sa charrue. Comme il est le dernier de sa famille à ne pas être marié, on lui fait épouser Guiying, une femme à la santé fragile. Tous deux vont se lier d'amour... Le sixième film de Li Ruijun est une romance d'une grande tendresse et d'une beauté stupéfiante, qui reflète par la bande les contrastes de la Chine d'hier et d'aujourd'hui.



Mitwirkende/Fiche technique

Regie/Scénario/Réalisation: Li Ruijun
Kamera/Image: Wang Weihua
Schnitt/Montage: Li Ruijun
Ton/Son: Wang Changrui
Musik/Musique: Peyman Yazdanian
Produktion: Zhang Min, Li Yan
Sprache/Langue: Chinesisch (Gansu)/d/
Dauer/Durée: 133 min.

Audience Award: Udine Far East Festival

«Eine zarte Liebesgeschichte zwischen zwei Aussenseitern.» Radio RBB, Berlin

«Nicht bloss beeindruckend, sondern sehr nahe jenem Bereich, wo Begriffe wie ‚Meisterwerk‘ oder ‚filmische Offenbarung‘ angemessen klingen. – Eine tief berührende Parabel über die Arbeit am eigenen Glück.»
Dominic Schmid, Wochenzeitung

«Li Ruijun capte à merveille toutes les énergies contraires qui composent la société rurale de la Chine contemporaine pour en faire un réquisitoire fort, beau et violent à la fois.»
Le Bleu du Miroir



Une magnifique histoire d'amour

Dans la campagne chinoise, non loin du désert de Gobi, Ma mène une vie rude de paysan sur les parcelles que lui loue une coopérative. Il est le dernier de sa fratrie à ne pas avoir pris épouse. À son âge, ça ne se peut pas. Ses frères et sœurs décident de le marier avec Guiying, une femme à la santé fragile, que la communauté considère comme retardée. Ce mariage arrange bien sa famille à elle aussi. Réunis par le sort, Ma et Guiying fondent leur propre foyer et s'ouvrent l'un à l'autre... Réalisateur de nombreuses fictions ancrées dans la réalité de la paysannerie, Li Ruijun a lui-même grandi dans la province rurale du Gansu. C'est là qu'il a tourné son sixième long-métrage, une histoire d'amour doublée d'un tableau sensible de la Chine.

Décrivant la rencontre de deux êtres esseulés et leur lien étroit avec la terre qui les fait vivre, *Le Retour des hirondelles* est d'abord un film sur l'amour de l'autre et de la nature. Dans des paysages magnifiques, où le sol jauni contraste avec les vertes cultures, Li Ruijun nous raconte à la fois la tendresse d'un couple qui s'unite et leur mode de vie traditionnel, pauvre et en voie de disparition. En toile de fond se dessine alors un autre portrait, celui des coopératives agricoles corrompues et des promoteurs immobiliers sans scrupules. En contrepoint à l'humanité des personnages principaux, on devine un pays miné par l'exode rural, les relocalisations et la spoliation. Il y a tout cela dans cette histoire d'amour si dense et dans ce film visuellement si impressionnant, qui s'impose comme un geste esthétique de révolte.

trigon-film

Limmatauweg 9
5408 Ennetbaden
056 430 12 30
info@trigon-film.org
www.trigon-film.org



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung
und Zusammenarbeit DEZA

LOTERIE ROMANDE

SWISSLOS
Kultur Kanton Bern

Infos & Trailer/
Bande-Annonce



Die andere Kinodimension – Filme, DVDs, Streaming, Publikationen aus Asien, Afrika, Lateinamerika

L'autre dimension cinématographique – Films, DVD, cinéma en ligne, publications d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine